Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Kuszyci i Libijczycy nie byli bardzo licznym wojskiem ze względu na swe rydwany i jeźdźców?\* Lecz gdy oparłeś się na JAHWE, wydał ich w twoją rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Kuszyci i Libijczycy nie byli bardzo licznym wojskiem zbrojnym w rydwany i jeźdźców? Mimo to, gdy oparłeś się na JAHWE, wydał ich w twoją rękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż Etiopczycy i Libijczycy nie mieli ogromnego wojska z mnóstwem rydwanów i jeźdźców? A jednak, ponieważ polegałeś na JAHWE, oddał ich w twoją rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż Etyjopczycy, i Lubimczycy nie mieli wojsk bardzo wielkich z wozami i z jezdnymi w mnóstwie bardzo wielkiem? a wżdy gdyś spoległ na Panu, podał je w rękę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż niedaleko więcej było Etiopianów i Libijczyków w woziech i w jezdnych, i w mnóstwie barzo wielkim: które, kiedyś uwierzył JAHWE, podał w ręce twoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Kuszyci i Libijczycy nie byli wielką potęgą dzięki rydwanom i bardzo licznym jeźdźcom? A jednak, gdy się oparłeś na Panu, oddał ich w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Kuszyci i Libijczycy nie stanowili wielkiej siły z ogromnym mnóstwem wozów wojennych i jeźdźców? A jednak ponieważ oparłeś się na Panu, wydał ich w twoją rękę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie Kuszyci i Libijczycy mieli liczne wojsko i rydwany, i bardzo wielu jeźdźców? Ty jednak polegałeś na JAHWE, dlatego wydał ich w twoje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Kuszyci i Libijczycy nie mieli potężnej armii, rydwanów i licznych jeźdźców? A jednak JAHWE wydał ich w twoje ręce, bo Mu zaufałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Kuszy ci i Libijczycy nie mieli potężnego wojska oraz mnóstwa rydwanów i konnicy? Ty jednak oparłeś się na Jahwe, a On oddał ich w twoje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не етіопці і лівійці були численною, хороброю силою, з дуже великим числом кіннотчиків, і томущо ти надіявся на Господа Він (їх) видав в твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż Kuszyci i Libijczycy nie mieli bardzo wielkich wojsk z wozami, i jezdnymi w wielkiej sile? Lecz gdy polegałeś na WIEKUISTYM, podał je w twoją rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Etiopczycy i Libijczycy nie stanowili bardzo wielkiego wojska, jeśli chodzi o liczebność, rydwany i jeźdźców – a ponieważ ty się oparłeś na JAHWE, czyż on nie wydał ich w twoją rękę?” |

1. 1) <x>140 12:3</x>; <x>290 18:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)